

Мкртчян Тамара Юрьевна, Борисенко Виктория Александровна
К ВОПРОСУ О "СКРЫТОМ" ПОТЕНЦИАЛЕ ОБРАЩЕНИЙ

Статья посвящена исследованию обращений с позиций скрытой прагмалингвистики. Авторы рассматривают обращение как речевой маркер эмотивно- и конативно-ориентированных речевых стратегий скрытого воздействия отправителя текста на получателя, а также контактоустанавливающей иллокуции вежливости. Автоматическое употребление отправителем текста различных форм обращений сигнализирует о его определенных личностных качествах, позволяет составить фрагменты его речевого портрета и выявить особенности его речевого поведения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 144-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-11

Статья посвящена исследованию обращений с позиций скрытой прагмалингвистики. Авторы рассматривают обращение как речевой маркер эмотивно- и конативно-ориентированных речевых стратегий скрытого воздействия отправителя текста на получателя, а также контактоустанавливающей иллюкуции вежливости. Автоматическое употребление отправителем текста различных форм обращений сигнализирует о его определенных личностных качествах, позволяет составить фрагменты его речевого портрета и выявить особенности его речевого поведения.

Ключевые слова и фразы: функциональная прагмалингвистика; скрытая прагмалингвистика; речевые сигналы; речевое воздействие; речевые стратегии; речевое поведение; иллюкуция; личностные качества; речевой портрет.

Мкртчян Тамара Юрьевна, к. филол. н., доцент
Борисенко Виктория Александровна, к. филол. н., доцент
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
tumkrtyan@rambler.ru; v-bor@ya.ru

К ВОПРОСУ О «СКРЫТОМ» ПОТЕНЦИАЛЕ ОБРАЩЕНИЙ

Обращение как лингвистическое явление всегда привлекало внимание учёных. Долгое время в исследовании обращений господствовал системно-грамматический подход. На сегодняшний день актуальным представляется рассматривать обращения с позиций лингвистической прагматики: анализируются различные коммуникативные функции и формы обращений в зависимости от прагматических пресуппозиций и коммуникативно-прагматических параметров, исследуется иллюкутивная сила речевого акта обращения и его перлокутивный эффект, изучаются функционально-прагматические установки обращений, особенности изменения прагматического аспекта обращения, строится функционально-прагматическое поле обращения и т.д. [8, с. 234].

Однако, несмотря на многочисленные попытки лингвистов создать целостное представление об обращении как важной прагматической единице, на сегодняшний день существует ряд лакун в исследовании этого лингвистического явления. Так, например, обращение остаётся малоизученным с позиций скрытой прагмалингвистики, исследующей речевое поведение коммуникантов и их личностные качества. Обращение одновременно и называет участника речевого акта, на которого хочет воздействовать говорящий, и в то же самое время выражает «речевое лицо» говорящего, демонстрируя его качества [9, с. 111]. Следовательно, обращение можно и нужно рассматривать как маркер личностных качеств говорящего в рамках речевого поступка. С точки зрения скрытой прагмалингвистики обращение является речевым сигналом нескольких эмотивно-ориентированных и конативно-ориентированных речевых стратегий скрытого воздействия отправителя текста на получателя. Актуализируя планы-варианты скрытых речевых стратегий, обращение вместе с другими языковыми единицами, употребляющимися говорящим автоматически, не задумываясь, сигнализирует о его определенных личностных качествах. Приведем примеры нескольких скрытых речевых стратегий и продемонстрируем, как обращение маркирует их планы-варианты.

В скрытой речевой стратегии «Участие/неучастие отправителя текста в речевом событии», представленной личным, социальным и предметным планами, обращение актуализирует личный план. Для маркирования данного плана необходимо наличие в малой синтаксической группе (МСГ) какого-либо речевого сигнала, указывающего на участие автора или его собеседника в речевом поступке [7, с. 46]. Поскольку обращение определяется как «элемент... обозначающий лицо или предмет, которому адресована речь» [3, с. 161], «слово или словосочетание с определенным объективным содержанием, которое в основе своей имеет... понятие об адресате речи» [4, с. 10], то оно вводит в речевой акт собеседника, тем самым маркируя личный план. Отправители текста, у которых превалирует личный план с актуализацией в речевом событии получателя текста, относятся в психологии к так называемому «уступчивому типу» (термин Карена Хорни), который обладает такими личностными качествами, как зависимость, нерешительность и беспомощность, любезность, стеснительность; они часто держатся в тени, им необходимо, чтобы в них нуждались, любили, защищали и руководили ими [11, с. 259].

В скрытой речевой стратегии «Акцентное выделение отправителем текста элементов высказывания», представленной планами акцентирования и неакцентирования, обращение является речевым сигналом плана акцентирования, поскольку употребляется «с целью поддержания внимания обозначаемого им лица к последующей части высказывания и для придания ему большей выразительности» [5, с. 20-21]. То есть при актуализации обращения отправитель текста на неосознаваемом уровне привлекает внимание получателя текста к различным элементам высказывания. Факт частой актуализации в МСГ плана акцентирования (по сравнению с планом неакцентирования) свидетельствует о высокой эмоциональности говорящего, многообразии испытываемых им чувств, а также таких личностных качеств, как импульсивность, впечатлительность, чувствительность, самоуверенность, настойчивость, активность, действенность [10, с. 562-584]. Такому отправителю текста свойственна способность эффективно взаимодействовать с партнерами по общению, он гибок в общении, обладает хорошим уровнем адаптивности и низким уровнем эмпатии [11, с. 265].

Обращение также является маркером планов-вариантов положительного и отрицательного оценивания скрытой речевой стратегии «Формирование у получателя отношения к речевому событию путем оценивания», поскольку, с одной стороны, обращение позволяет адресату идентифицировать себя как получателя

речи, а с другой стороны, в нем часто выражается «отношение к адресату говорящего» [1, с. 119]. Обращения ласкового и дружественного характера маркируют план положительного оценивания, в то время как грубые и оскорбительные формы обращений актуализируют план отрицательного оценивания. Преобладание МСГ с речевыми сигналами плана положительного оценивания характеризует отправителя текста, с одной стороны, как оптимистичного, активного, инициативного, общительного (до болтливости), доброжелательного, отзывчивого человека, но с другой стороны, такие люди неусидчивы, безответственны, недисциплинированы, нередко халатны, нетерпимы к критике и не переносят возражений [2, с. 231-232]. Превалирование в речи отправителя текста МСГ с речевыми сигналами отрицательного оценивания характеризует его как пессимиста, со свойственной ему унылостью, угрюмостью, склонностью к заниженной самооценке и самоупрекам, ипохондричностью, утрированными угрызениями совести, нерешительностью. Пессимисты очень часто сторонятся людей, замыкаются в себе и держатся обособленно. Но, несмотря на указанные выше свойства, они способны к глубокому сопереживанию, душевной теплоте, отзывчивы, добры [Там же, с. 230-231].

Следующей речевой воздействующей стратегией, в которой раскрывается «скрытый» потенциал обращения, является «Контактоустанавливающая иллюкуция вежливости», создающая сферу позитивного взаимодействия партнеров и обеспечивающая благоприятный фон для реализации коммуникативных задач отправителя текста. Скрытая речевая стратегия вежливого речевого поведения коммуникантов реализуется в тексте в трех основных планах: плане положительной вежливости, плане отрицательной (ликоущемляющей) вежливости и плане нейтральной вежливости [7, с. 128-131]. Одним из речевых сигналов, который маркирует все три плана данной иллюкуции, является обращение.

Обращения выполняют функцию «смягчения» ситуации общения, подчеркивают направленность речи отправителей текста и означают включение получателей текста в личную сферу говорящего, в связи с чем соотносятся с вежливым речевым поведением и маркируют план положительной вежливости [Там же, с. 134]. К таким формам обращений в английском языке можно отнести уменьшительно-ласкательные слова типа *baby* – детка, *dear* – родной/дорогой, *angel* – мой ангел, *dearest* – моё золотце, *friend* – друг, *honey kid* – малыш/пупсик, *love* – любимый, *sweet* – мой сладкий, *sweetheart* – возлюбленный / душа моя, а также разнообразные формы дружественных обращений с притяжательным местоимением «*my*» (*my dear* – мой дорогой, *my precious* – мой бесценный, *my dear son* – сыночек, *my dear daughter* – дочечка, *my dear sweet* – мой сладенький, *sweet heart* – мой любимый) и с прилагательным «*old*» (*old boy* – дружище, *old chap* – старина/приятель, *old man* – старик/шеф).

Однако обращения могут иметь и обидный, уничижительный характер, а следовательно, могут являться маркерами плана отрицательной вежливости: *lazybones* – лентяй, *poke* – копуша, *idler* – лоботряс, *moster* – чудовище и др. К невежливым обращениям можно также отнести оскорбительные и агрессивные формы обращений типа *you* + (прилагательное +) существительное (*you dirty bastard* – подонок/ублюдок, *you bastard* – подлец, *you fool* – дурак/тупица, *you coward* – подлец/трус и другие). Среди недружественных обращений много зоонимов (*ass* – тупица/невежда, *cow* – корова, *goat* – козёл, *hog* – скупердяй/жадина, *jackass* – болван, *louse* – мерзость / отвратный тип, *pig/swine* – нахал, *shrew* – мегера, *skunk* – вонючка/подлец, *turkey* – неудачник и т.д.). В английском языке существует также ярко выраженная тенденция образовывать негативные обращения с компонентом «*head*» (*blockhead* – болван/олух, *blunderhead* – болван/дурак, *bonehead* – балбес/тупица, *fathead* – олух/болван, *muttonhead* – остолоп/осёл, *pinhead* – бестолочь/тупица, *puddinghead* – болван/олух и др.). Обращения становятся значительно агрессивнее, если им предшествует «*you*»: «*You two*» – «Эй, вы двое!», «*You lot*» – «Эй, вы!» и тому подобное. Кроме того, во всех западноевропейских странах и США опускать титулы как в устной, так и в письменной речи считается невежливым.

Существуют в английском языке и формы обращения, соответствующие нейтральному уровню общения, не восхваляющие и не ласкающие ухо получателя и, следовательно, актуализирующие план нейтральной вежливости. Примерами таких форм обращений могут быть обращения, напрямую связанные с названиями профессий и употребляющиеся для привлечения внимания (например: *Waiter!* – Официант! *Porter!* – Носильщик! *Stop here, driver!* – Водитель, остановите здесь! – при обращении к официанту в ресторане, носильщику на вокзале или водителю такси), обращения во множественном числе, в которых акцент делается в большей степени на самовыражение множественности, а не на вежливость или дружеское отношения (*everybody* – все/каждый, *both of you* – вы оба, *all of you* – вы все) и некоторые другие.

Актуализация плана положительной вежливости коррелирует с такими личностными качествами говорящего, как вежливость и тактичность, учтивость, уважительность к людям, отзывчивость, дружелюбность, открытость, социальная активность. Отрицательная вежливость актуализирует грубое и нетактичное обращение к собеседнику. Частое автоматическое употребление отправителем текста речевых сигналов речевого плана лихоущемляющей вежливости характеризует его как человека некультурного, грубого и невежливого. Преобладание речевых сигналов плана нейтральной вежливости в высказываниях отправителя текста говорит о том, что он тактичен, но все-таки в большей мере заботится об информационной стороне общения, нежели об установлении контакта с собеседником, не тратит время на любезности и формальности, а приступает сразу к сути дела. Такие люди, как правило, решительны, уверены в себе, рассудительны и уравновешенны [6, с. 93; 7, с. 141-144].

Итак, обращение обладает большими «скрытыми» возможностями. Являясь речевым сигналом плановариантов нескольких скрытых речевых воздействующих стратегий (участие/неучастие отправителя текста в речевом событии, акцентное выделение отправителем текста элементов высказывания, формирование у получателя отношения к речевому событию путем оценивания, контактоустанавливающая иллюкуция вежливости), обращение помогает идентифицировать ряд индивидуальных качеств говорящего. Выявление «скрытого» потенциала обращений способствует комплексной диагностике речевых качеств отправителя текста и составлению фрагментов его речевого портрета.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Изд-е 2-е. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Бухановский А. О., Кутявин Ю. А., Литвак М. Е. Общая психопатология: пособие для врачей. Ростов-на-Дону: Феникс, 2000. 416 с.
3. Дурнева А. Н. Обращение как лингвистическая категория // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Ростов-на-Дону, 2006. С. 160-166.
4. Кожухова Л. В. Обращение как индикатор характера социальных и межличностных отношений: структурно-семантический и функциональный аспекты: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2009. 22 с.
5. Лопатинская Л. В. Семантико-синтаксические аспекты обращения с модальной оценочностью: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 1997. 22 с.
6. Мкртчян Т. Ю. Бытовой диалог с позиций контактоустанавливающей иллокуции вежливости // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2008. № 2. С. 90-102.
7. Мкртчян Т. Ю. Речевое поведение журналистов в политическом теле- и радиointerview: на материале русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2004. 181 с.
8. Мкртчян Т. Ю., Гилёва Я. Ю. Обращение как маркер вежливого/грубого речевого поведения коммуникантов // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2014. Вып. 29. С. 233-237.
9. Нехаенко Л. В. Проблема обращения в гендерном аспекте // Функционально-системный подход к исследованию языковых единиц разных уровней: сборник статей Межвузовской научной конференции, посвященной юбилею доктора филологических наук, профессора Ю. Н. Власовой. Ростов-на-Дону, 2004. С. 111-113.
10. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер Ком, 1999. 720 с.
11. Хьелл Л., Зиглер Д. Теория личности: основные положения, исследования и применение. СПб.: Питер Пресс, 1997. 608 с.

ON THE ISSUE OF THE "HIDDEN" POTENTIAL OF ADDRESSES

Mkrтчyan Tamara Yur'evna, Ph. D. in Philology. Associate Professor
 Borisenko Viktoriya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology. Associate Professor
 Southern Federal University (Rostov-on-Don)
 tumkrтчyan@rambler.ru; v-bor@ya.ru

The article investigates addresses from the perspective of hidden pragmalinguistics. The authors consider address as a verbal marker of emotive- and conative-oriented verbal strategies of the hidden influence of a sender of the text on the recipient, as well as contact-forming illocution of politeness. Automatic use of various forms of address indicates the sender's certain personal qualities, allows revealing the fragments of his verbal portrait and identifying the features of his verbal behaviour.

Key words and phrases: functional pragmalinguistics; hidden pragmalinguistics; verbal signals; verbal influence; verbal strategies; verbal behaviour; illocution; personal qualities; verbal portrait.

УДК 81.373

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме межъязыковых взаимодействий в средствах массовой информации. Автор выделяет в качестве объекта исследования лексику, образованную в результате межъязыкового перекодирования с русского языка на французский. В статье рассматриваются специфические особенности функционирования перекодированной лексики в современной французской прессе, выявлены ее основные функции, описаны стилистические приемы ее использования.

Ключевые слова и фразы: межъязыковое перекодирование; русизмы; французская пресса; прагматические аспекты; национально-культурная детерминация; экспрессивное средство; стилистический приём.

Проценко Екатерина Александровна, к. филол. н., доцент
 Воронежский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
 procatherine@mail.ru

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ПЕРЕКОДИРОВАНИЯ
 (НА МАТЕРИАЛЕ РУСИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ)**

В рамках новой, антропоцентрической, парадигмы лингвистических исследований все большее значение приобретают вопросы функционирования языка (или отдельных языковых знаков) в его взаимодействии с человеком, понимаемом в широком смысле как языковая личность, представитель определенного этноса и носитель национального языка и культуры. Смещение акцента на изучение особенностей межкультурной коммуникации расширяет горизонты лингвистических исследований, выдвигая на первый план различные аспекты межъязыковых взаимодействий и ставя перед учеными задачи их детального описания и системного осмысления. Антропоцентрический вектор определяет актуальность исследований, связанных с изучением стратегий выбора и функционирования языковых знаков с точки зрения отправителя сообщения, с одной стороны, и особенностей их воздействия на адресата, с другой стороны.